

Le Journal



VILLE DE
CITY OF

DOLLARD-DES-ORMEAUX

Vol. 10, n° 2 / Vol. 10, No. 2 Décembre / December 2011

Joyeuses
Fêtes!

Season's
Greetings!



**Rapport du maire sur la
situation financière de la Ville
Mayor's Report on the Financial
Position of the City**

**Activités des Fêtes
Holiday Events**

www.ville.ddo.qc.ca



Dollard-des-Ormeaux

Hôtel de Ville / City Hall

Bibliothèque / Library

Centre civique / Civic Centre

Tél. : 514-684-1010

12001, boul. De Salaberry, Dollard-des-Ormeaux, Québec H9B 2A7

www.ville.ddd.qc.ca

Travaux publics / Public Works

Dépôt électronique / E-waste

Tél. : 514-684-1034

100, Glenmore, Dollard-des-Ormeaux, Québec H9B 2X9

Patrouille municipale / Municipal Patrol

(24 heures / 24 hours)

Tél. : 514-684-6111

10, Sunnysdale, Dollard-des-Ormeaux, Québec H9B 1E2



CYBERNOUVELLES, C'EST FACILE ET GRATUIT!

Inscrivez-vous à nos cybernouvelles en consultant notre site Web au www.ville.ddd.qc.ca et recevez les plus récents renseignements municipaux directement dans votre boîte de réception.

E-NEWS, IT'S EASY AND IT'S FREE!

Subscribe to our e-news by visiting our website at www.ville.ddd.qc.ca and receive the latest notices and news concerning your city right in your inbox.

SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL À 19 H 30

Mardi 10 janvier

Mardi 14 février

REGULAR MEETINGS OF COUNCIL AT 7:30 P.M.

Tuesday, January 10

Tuesday, February 14

Horaire des Fêtes / Holiday Opening Hours

Bureaux administratifs / Administrative Offices

Fermé: Du 22 décembre à compter de 16 h
jusqu'au 3 janvier inclusivement /

Closed: From December 22 at 4 p.m. to January 3 inclusive

Centre civique (incluant les arénas et les salles de réception) / Civic Centre (including the arenas and halls)

Fermé: 24, 25, 26 et 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier /

Closed: December 24, 25, 26 and 31, January 1 and 2

Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux / Dollard-des-Ormeaux Public Library

Ouvert: 27, 28, 29, 30 décembre et 3 janvier de 10 h à 21 h /

Open: December 27, 28, 29, 30 and January 3
from 10 a.m. to 9 p.m.

Fermé: 24, 25, 26 et 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier /

Closed: December 24, 25, 26 and 31, January 1 and 2

Centre aquatique de Dollard-des-Ormeaux / Dollard-des-Ormeaux Aquatic Centre

Ouvert: *27, *28, *29 et *30 décembre

de 10 h 30 à 15 h et de 17 h à 19 h /

Open: December 27*, 28*, 29* and 30*

from 10:30 a.m. to 3 p.m. and 5 p.m. to 7 p.m.

Fermé: 24, 25, 26 et 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier /

Closed: December 24, 25, 26 and 31, January 1 and 2

* Bain public et bain adulte SEULEMENT /

* Public swim and adult lap swim ONLY

CITY COUNCIL



Zoé Bayouk
District 1



Errol Johnson
District 2



Mickey Max Guttman
District 3



Herbert Brownstein
District 4

*Joyeuses Fêtes
Santé, paix et bonheur
tout au long de la
Nouvelle Année!*



Ed Janiszewski
Maire / Mayor

*Holiday Greetings
Health, Peace
and Happiness
in the New Year!*



Morris Vesely
District 5



Peter Prassas
District 6



Alex Bottausci
District 7



Colette Gauthier
District 8

MESSAGE FROM THE MAYOR

RAPPORT DU MAIRE SUR LA SITUATION FINANCIÈRE DE LA VILLE DE DOLLARD-DES-ORMEAUX

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Conformément à l'article 474.1 de la Loi sur les cités et villes, je vous sou mets mon rapport sur la situation financière de la Ville de Dollard-des-Ormeaux au 31 décembre 2010 et sur les prévisions pour l'année 2011.

RÉSULTATS FINANCIERS POUR 2010

Les états financiers vérifiés pour l'exercice financier de 2010 ont été déposés lors de la séance du Conseil tenue le 12 avril 2011.

Nous avons réalisé en 2010 un surplus de 3 453 000 \$ comparativement à un surplus de 1 961 000 \$ en 2009.

Le surplus accumulé à la fin de l'année se chiffrait à 13 475 000 \$.

Les actifs à long terme de la Ville s'élevaient à 111 542 000 \$ à la fin de 2010. Notre dette à long terme se chiffrait à 30 293 000 \$. De cette somme, 15 473 000 \$ (51 %) est taxé à l'ensemble de la ville et est inclus dans votre taux de taxe général, alors que 14 820 000 \$ est taxé aux secteurs comme taxes d'améliorations locales.

PRÉVISIONS DES RÉSULTATS FINANCIERS DE 2011

Nous prévoyons pour 2011 un surplus d'environ 1 300 000 \$, découlant de revenus excédant les prévisions budgétaires et d'une diminution des dépenses à la suite d'un suivi rigoureux.

PROGRAMME D'IMMOBILISATIONS (2011 – 2012 – 2013)

Nous avons complété la majorité des travaux nécessaires sur notre réseau d'infrastructures et poursuivons nos travaux dans les domaines pour lesquels nous pouvons maximiser notre utilisation des subventions gouvernementales disponibles des deux paliers gouvernementaux, pour ainsi réduire nos coûts futurs tout en améliorant nos actifs.

ORIENTATION GÉNÉRALE DU BUDGET 2012

Le budget 2012 sera présenté pour adoption lors d'une séance extraordinaire du Conseil qui aura lieu dans la salle du Conseil en décembre.

Nous en sommes à finaliser notre budget 2012. Le Conseil passe en revue le budget qui a été préparé par le personnel administratif. Le Conseil

s'assure que les budgets alloués sont suffisants pour maintenir la qualité des services offerts à tous les résidents, tout en maintenant une gestion efficiente qui vise à minimiser les impacts sur le compte de taxes.

L'une de nos principales responsabilités est l'administration des fonds publics, et nous faisons tout en notre pouvoir pour contrôler les dépenses dans tous les domaines.

DÉPÔT DES DÉPENSES DE PLUS DE 2 000 \$

Le maire déclare avoir déposé au bureau du greffier municipal, tel qu'exigé par la Loi sur les cités et villes, une liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 25 000 \$ conclus entre le 1^{er} octobre 2010 et le 30 septembre 2011, ainsi qu'une liste de tous les contrats comportant une dépense de plus de 2 000 \$.

TRAITEMENT DES ÉLUS MUNICIPAUX

Les élus ont été rémunérés pour l'année 2011 en vertu du règlement de la Ville de Dollard-des-Ormeaux. Le salaire de base est de 47 996 \$ pour le maire et de 15 950 \$ pour un conseiller. L'allocation de dépenses prévue est de 14 951 \$ pour le maire et de 7 975 \$ pour un conseiller.

De plus, le maire reçoit une rémunération comme membre des organismes suivants:

Conseil de l'agglomération de Montréal: 10 344 \$

Communauté métropolitaine de Montréal

- Conseil jusqu'au 30 mai 2011: 4 109 \$

- Commission depuis le 31 mai 2011 (max): 6 473 \$

Conseil de la STM: 5 536 \$

- Depuis le 28 septembre 2011

MESSAGE FROM THE MAYOR

**MAYOR'S REPORT ON THE FINANCIAL POSITION
OF THE CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX**

Dear Fellow Citizens:

In accordance with Section 474.1 of the *Cities and Towns Act*, I hereby submit my report on the financial position of the City of Dollard-des-Ormeaux for the year ended December 31, 2010 and the projection for the year 2011.

2010 FINANCIAL RESULTS

The 2010 audited financial statements were tabled at a meeting of the Council held on April 12, 2011.

An operating surplus of \$3,453,000 was realized in 2010, compared to \$1,961,000 in 2009.

The accumulated surplus at the end of the year totalled \$13,475,000.

At the end of 2010, the City had long-term assets of \$111,542,000. Our long-term debt amounted to \$30,293,000. Of this amount, \$15,473,000 (51%) is taxed to the city at large and forms part of your general tax rate, whereas the balance of \$14,820,000 is taxed to sectors of the city as local improvement taxes.

PROJECTED 2011 FINANCIAL RESULTS

We anticipate a surplus of approximately \$1,300,000 for 2011, as a result of revenues exceeding our budgeted amounts and decreased expenses as a result of good management.

CAPITAL WORKS PROGRAM (2011 – 2012 – 2013)

We have completed the major portion of necessary work on our infrastructure network and are continuing in areas where we can maximize the use of grants from our two levels of government wisely, to reduce our future costs while upgrading our assets.

2012 BUDGET GENERAL ORIENTATION

The 2012 budget will be presented for adoption at a special meeting of Council to be held in December in the Council Room.

Our 2012 budget is being finalized. Council is at work reviewing the budgets prepared by our administrative staff. We are making certain that our budget appropriations are sufficient to maintain the quality

of services to all residents while maintaining a cost-effective administration aimed at minimizing our tax burden.

One of our main responsibilities is, as trustee of public funds, to do our utmost to control spending in all areas.

TABLING OF EXPENDITURES OVER \$2,000

The Mayor declares having tabled with the City Clerk, as required by the *Cities and Towns Act*, a list of all the contracts involving an expenditure exceeding \$25,000 that were concluded between October 1, 2010 and September 30, 2011, as well as a list of all contracts involving an expenditure exceeding \$2,000.

REMUNERATION OF ELECTED MUNICIPAL OFFICERS

Council members were remunerated in 2011 in accordance with the bylaw of the City of Dollard-des-Ormeaux. Salaries of the elected members of Council are \$47,996 for the mayor and \$15,950 for a councillor. Allocations for expenses are \$14,951 for the mayor and \$7,975 for a councillor.

Furthermore, the mayor receives remuneration as a member for the following positions:

Montréal Urban Agglomeration Council: \$10,344

Montréal Metropolitan Community

- Council member until May 30, 2011: \$4,109

- Committee from May 31, 2011 (max.): \$6,473

STM Council: \$5,536

- Since September 28, 2011

NEIGHBOURHOOD POLICE

Conseils de prévention pendant les Fêtes

Afin de réduire le nombre de vols et d'introductions par effraction durant la période des Fêtes, veuillez suivre ces conseils :

- Installez un système d'éclairage contrôlé par minuterie pour l'intérieur et l'extérieur de votre résidence;
- Verrouillez toutes vos portes et fenêtres;
- Ne laissez jamais de journaux devant votre porte pendant de longues périodes;
- Ne déposez pas votre boîte de recyclage au bord de la route si vous ne pouvez la récupérer avant de vous absenter pour de longues périodes;
- Demandez à un voisin de placer un sac devant votre résidence si vous êtes absent lors de la cueillette des ordures;
- N'oubliez pas d'activer votre système d'alarme;
- Gardez votre porte de garage fermée en tout temps;
- Sécurisez votre cabanon;
- Maintenez votre entrée déblayée de toute neige.

Joyeuses Fêtes!



Commandant
Michelle Lacoursière

Safety tips during the holidays

To reduce thefts and break-ins during the holiday season, we recommend you follow these suggestions:

- Install timer switches to control indoor and outdoor lighting.
- Lock all your doors and windows.
- Avoid leaving newspapers in front of your door for long periods.
- Avoid placing your recycling box by the roadside if you will not be able to remove it before going out of town.
- If you are away on garbage collection day, ask a neighbour to place a bag in front of your residence.

- Activate your burglar alarm.
- Always keep your garage door closed.
- Lock your garden shed.
- Clear the snow from your walkway and driveway.

Happy holidays!



Danger – glace mince

La glace du lac du Centenaire est très mince à plusieurs endroits pendant tout l'hiver, car l'eau du lac provient des égouts pluviaux qui contiennent des sels de déglacage. Le système d'aération de l'eau du lac contribue également à la minceur de la glace.

Il est donc extrêmement dangereux de marcher sur la glace même par temps très froid. Ne risquez pas la noyade ou l'hypothermie pour une simple promenade sur le lac gelé.

Danger – thin ice

The ice at Centennial Lake is very thin in some spots, because the lake is filled with water from storm drains, which has road salt in it. The aeration of the lake also contributes to the thinness of the ice.

It's extremely dangerous to walk on the ice, even during the coldest days of winter. Don't risk drowning or hypothermia for a stroll on the ice.

Déneigement

Placez vos poubelles et bacs de recyclage à l'intérieur de votre entrée de cour, et non dans la rue ni sur le trottoir.

Déposez la neige sur votre propriété à une hauteur n'excédant pas trois mètres et respectez un rayon d'un mètre d'une borne d'incendie.

Ne déposez pas la neige enlevée de votre entrée charretière dans la rue, ni de l'autre côté de la rue, ni chez votre voisin ou dans un parc municipal.

Les véhicules obstruant la voie lors des travaux de déneigement seront remorqués, et des frais de remorquage et une amende seront imposés aux propriétaires des véhicules.

Un propriétaire qui retient les services d'un entrepreneur en déneigement doit s'assurer que ce dernier détient un permis valide délivré par la Ville.

Snow removal

Place your garbage cans and blue bins on your driveway, not on the street or sidewalk.

Pile snow on private property, no higher than three metres, and clear a radius of one metre around a fire hydrant.

Do not dump snow from the driveway onto the street, across the street, on your neighbour's property or in a municipal park.

Cars obstructing snow removal operations will be towed away and the owners of the cars will be fined and charged the towing cost.

Property owners who hire snow removal contractors must make sure that their contractor has a valid permit from the City.

La collecte de résidus verts, un véritable succès!

Votre participation à la nouvelle collecte de résidus verts dans des sacs en papier nous a permis de valoriser et de détourner des sites d'enfouissement 382 tonnes métriques de feuilles. Celles-ci seront transformées en compost, qui sera distribué aux résidents lors de notre journée jardinage du mois de mai.



Green waste collection, a true success!

Your participation in the new green waste collection in paper bags allowed us to recover and divert 382 metric tons of leaves from landfill sites. The leaves will be made into compost that will be given out to residents on our Gardening Day in May.

Le bac roulant en hiver, un défi pour tous!

Les conditions hivernales constituent un défi de taille à relever, particulièrement pour les entrepreneurs du recyclage et pour les équipes responsables du déneigement. Votre collaboration est requise afin de maintenir des services de qualité. Veuillez vous assurer que votre bac soit :



Recycling bins in winter: A challenge for all of us!

Winter is a real challenge, especially for the recycling contractors and snow removal crews. Please make sure that your rolling bin is:

- bien positionné : les roues et la poignée vers votre résidence
- accessible et déneigé
- à une distance de 30 cm (12 po) du trottoir ou de la rue pour ne pas nuire au déneigement
- bien fermé

- Well-positioned with the wheels and handle facing the house
- Accessible and clear of snow
- At a distance of 30 cm (12 in.) from the sidewalk or street, so as not to interfere with snow removal operations
- Closed tight

En cas de tempête de neige, vous pouvez reporter la sortie de votre bac à la collecte suivante.

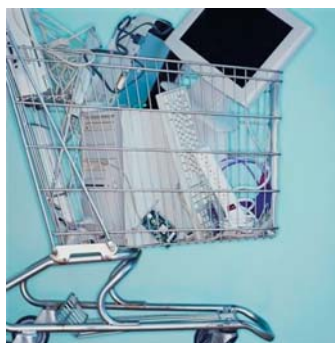
In the event of a snowstorm, you can wait until the following week to put out your recyclables.

Rappel : Les matières recyclables placées à côté ou sur le dessus du bac ne seront pas ramassées.

Reminder: Recyclable items placed beside or on the bin will not be picked up.

Rappel – Dépôt des déchets électroniques ouvert sept jours sur sept

Nous vous rappelons que les déchets électroniques et informatiques ne sont plus ramassés lors de la collecte des ordures. Pour en disposer de façon écologique, venez les déposer à notre dépôt des déchets électroniques situé dans le stationnement des Travaux publics, au 100, Glenmore, ouvert tous les jours de 8 h à 20 h. Ce dépôt est destiné aux résidents de la Ville de Dollard-des-Ormeaux uniquement.



Reminder – e-waste site open seven days a week

We would like to remind you that electronic and computer equipment is no longer picked up with regular garbage. To dispose of these items in an ecological manner, bring them to the City's e-waste site located in the Public Works parking lot at 100 Glenmore, open every day from 8 a.m. to 8 p.m. This site is for Dollard-des-Ormeaux residents only.

DURING THE HOLIDAYS...**Collecte spéciale
d'arbres de Noël**

Les arbres de Noël seront ramassés les mercredis 4, 11 et 18 janvier (la collecte se poursuivra les jeudis et vendredis, au besoin). Veuillez les placer en bordure de rue avant 7 h le matin de la collecte. Quelques-uns serviront de brise-vent autour des patinoires extérieures et les autres seront déchiquetés.

**Special Christmas
tree pickup**

Christmas trees will be collected on Wednesdays, January 4, 11 and 18 (the collection will continue on Thursdays and Fridays, if necessary). Please place them curbside before 7 a.m. on the day of the collection. Some of them will be used to make windbreaks around outdoor skating rinks and the others will be shredded.

**Collectes des ordures
et matières recyclables**

L'horaire demeure le même pour la période des Fêtes.

**Garbage and
recycling collections**

The regular schedule will apply for the holiday season.

Attention au gel d'eau!

1. Assurez-vous de bien fermer la source d'alimentation des robinets extérieurs et de vidanger le conduit.
2. Ne cloisonnez pas votre entrée d'eau: il est préférable qu'elle soit dégagée pour permettre à l'air ambiant de circuler tout autour. Si elle est située dans le garage, la conduite doit être bien isolée.
3. Si vous comptez partir pour quelques semaines, avisez le Service des travaux publics au 514-684-1034. Nous serons heureux de vous donner des conseils supplémentaires.

**Beware of water freeze-up!**

1. Make sure to close the exterior water valve and to flush the pipe.
2. Do not enclose your water entry. Keeping it open is preferable and permits the air to circulate all around. If it is located in the garage, the pipe must be well insulated.
3. If you plan on being away for a few weeks, advise the Public Works department at 514-684-1034. It will be our pleasure to give you extra advice.

**Cueillette de cadeaux
et de nourriture**

Du 1^{er} au 18 décembre, aidez-nous à rendre la période des Fêtes plus joyeuse pour tous. Vos dons de nourriture non périssable et de cadeaux emballés seront remis à des organismes locaux. Veuillez indiquer si le cadeau s'adresse à un garçon ou une fille, ainsi que l'âge approprié. Les dons peuvent être déposés dans le hall du Centre civique, devant la bibliothèque.

**Food and
gift drive**

From December 1 to 18, help us make the holidays special for everyone. Your donations of non-perishable food or gift-wrapped presents will be forwarded to local organizations. Please indicate if the present is for a boy or a girl, and the age for which it would be most suitable. Donations may be dropped off in the Civic Centre mall in front of the library.

Horaire des parcs pendant les Fêtes

24, 25, 31 décembre et 1^{er} janvier de 10 h à 16 h
26 décembre et 2 janvier de 11 h à 20 h

Holiday schedule for parks

December 24, 25, 31 and January 1 from 10 a.m. to 4 p.m.
December 26 and January 2 from 11 a.m. to 8 p.m.

Horaire de patinage libre au Centre civique pendant la période des Fêtes (offert par l'Association de hockey de Dollard)

Mercredi 21 décembre	18 h 30 à 20 h
Samedi 24 décembre	fermé
Dimanche 25 décembre	fermé
Lundi 26 décembre	fermé
Mardi 27 décembre	13 h 30 à 15 h
Mercredi 28 décembre	13 h 30 à 15 h et 18 h 30 à 20 h
Jeudi 29 décembre	13 h 30 à 15 h
Vendredi 30 décembre	13 h 30 à 15 h
Samedi 31 décembre	fermé
Dimanche 1 ^{er} janvier	fermé
Lundi 2 janvier	fermé
Mardi 3 janvier	13 h 30 à 15 h
Mercredi 4 janvier	13 h 30 à 15 h et 18 h 30 à 20 h
Jeudi 5 janvier	13 h 30 à 15 h

Prix d'entrée: 1 \$

Gratuit pour les enfants de 5 ans et moins

Le port du casque protecteur est obligatoire pour les enfants de 12 ans et moins.

Schedule of public skating at the Civic Centre during the holiday season (offered by the Dollard Hockey Association)

Wednesday, December 21	6:30 p.m. to 8 p.m.
Saturday, December 24	Closed
Sunday, December 25	Closed
Monday, December 26	Closed
Tuesday, December 27	1:30 p.m. to 3 p.m.
Wednesday, December 28	1:30 p.m. to 3 p.m. and 6:30 p.m. to 8 p.m.
Thursday, December 29	1:30 p.m. to 3 p.m.
Friday, December 30	1:30 p.m. to 3 p.m.
Saturday, December 31	Closed
Sunday, January 1	Closed
Monday, January 2	Closed
Tuesday, January 3	1:30 p.m. to 3 p.m.
Wednesday, January 4	1:30 p.m. to 3 p.m. and 6:30 p.m. to 8 p.m.
Thursday, January 5	1:30 p.m. to 3 p.m.

Admission: \$1

Free for children ages 5 and under

Helmets are compulsory for children ages 12 and under.

Surveillance des maisons vacantes pendant les Fêtes

N'oubliez pas que votre Service de patrouille municipale peut surveiller votre maison si vous devez quitter pour une semaine ou plus. Ce service est gratuit et vous pouvez vous y inscrire par téléphone au 514-684-6111, 24 heures par jour, sept jours sur sept. Ce service est disponible toute l'année.

Are you going away during the holidays? We'll keep an eye on your home.

The Municipal Patrol will check your home free of charge when you're away for one week or more. Simply contact the Patrol 24 hours a day, 7 days a week, at 514-684-6111. This service is available year-round.

COMMUNITY GROUPS

Centre Famille et Ressource: Bâtir le succès de la communauté, une famille à la fois!



Family Resource Center: Building a successful community, one family at a time!

Le Centre Famille et Ressource (CFR) soutient les familles en offrant de la consultation, des services d'information et de référence, et des groupes de soutien parentaux. Il soutient aussi les professionnels par le biais de programmes offrant des renseignements utiles, des techniques de gestion du groupe-classe, des stratégies d'éducation et des services communautaires.

Les enfants apprennent les aptitudes sociales et/ou scolaires dont ils ont besoin pour atteindre la réussite sociale et scolaire.

Les séances sont offertes en deux étapes: 1) Évaluation des besoins: les parents rencontrent le personnel du CFR pour discuter des antécédents et des besoins de l'enfant, ainsi que pour élaborer un plan d'action. 2) Séances hebdomadaires: les séances ont lieu une fois par semaine pendant une heure et de façon individuelle avec l'enfant (de 5 à 25 ans). À la fin du programme, un suivi est effectué avec chaque personne pour évaluer les résultats et un programme de groupe lui est proposé pour lui permettre de poursuivre ses démarches d'intégration et d'aptitudes sociales.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le 514-685-5912 ou visiter www.familyresourcecenter.qc.ca.

The Family Resource Center (FRC) supports families by offering consultation, reference services and parent support groups. They also support professionals through programs that provide useful information, techniques, classroom management and strategies for education and community services.

Children will learn the social skills and/or academic skills they need to achieve social and academic success.

Sessions are offered in two stages: 1) Needs assessment: parents meet with staff to discuss the child's history and needs and develop a plan of action. 2) Weekly sessions: sessions are offered once a week for an hour alone with the child (ages 5-25). At the end of the program, monitoring is done with each individual to assess his or her results and a group program is offered to continue his or her efforts of integration and social skills.

For more information, call 514-685-5912 or visit www.familyresourcecenter.qc.ca.



NOVA l'Ouest de l'Île propose cinq programmes :

- Soins palliatifs et d'oncologie
- Soutien au deuil pour adultes et enfants
- Centres de jour pour adultes
- Soins des pieds
- Soutien à domicile

Veuillez communiquer avec nous au **514-695-8335** si vous avez besoin de nos services ou pour faire du bénévolat avec nous.

NOVA West Island consists of five programs:

- Palliative and oncology care
- Bereavement for adults and children
- Adult day centres
- Foot care
- Home support services

Please contact us at **514-695-8335** if you require our services or if you wish to volunteer with us.

COMMUNITY GROUPS



**Centre de ressources
communautaires de l'Ouest-de-l'Île**

West Island Community
Resource Centre

**Avez-vous des questions?
Cherchez-vous de l'information?**

Le Centre de ressources peut vous diriger vers les services et organismes qui peuvent vous aider à résoudre presque toutes les situations possibles. Nous sommes un service d'information et de référence qui dessert tous les résidents de l'Ouest-de-l'Île.

Contactez-nous !

514-694-6404

info@crcinfo.ca

www.crcinfo.ca

**Do you have questions?
Are you looking for information?**

The Resource Centre can direct you toward the services and organizations that can help you resolve almost any situation that arises. We are an information and referral service serving all West Island residents.

Contact us!



**PARTAGE
ACTION**
DE L'OUEST-DE-L'ÎLE

WEST ISLAND
COMMUNITY
SHARES

Saviez-vous que:

- Chaque année, 1 résident de l'Ouest-de-l'Île sur 5 fait appel à un groupe d'entraide pour obtenir du soutien.
- Nous fournissons du financement vital et récurrent à 35 organismes d'entraide de l'Ouest-de-l'Île.
- La totalité des dons que nous recevons est distribuée à ces groupes, car nos partenaires corporatifs assument nos frais opérationnels.
- L'objectif de notre campagne de financement de cette année est de 1 000 000\$ et plus.

**Devenez un héros pour vos voisins dans le besoin :
faites un don aujourd'hui!**

www.partageaction.ca • Tél.: 514-695-8694

Did you know?

- Every year, 1 in 5 West Islanders turns to a community group for help.
- We provide crucial and recurrent funding to 35 West Island community groups.
- Fully 100% of donations received is allocated to these groups because corporate partners cover our operational costs.
- Our goal is to raise \$1,000,000+ this campaign year.

Be a hero to your neighbours in need – donate today!

www.communityshares.ca • Tel.: 514-695-8694

ENVIRONNEMENT

Le chauffage au bois et l'environnement

Le règlement R-2009-051 sur les appareils de chauffage interdit le chauffage principal au bois dans une résidence. Le choix de tout combustible employé comme chauffage d'appoint pour votre maison aura des répercussions sur l'environnement. Concernant le chauffage au bois, lorsque la combustion du bois ne s'effectue pas de façon appropriée, elle peut en effet nuire à la qualité de l'air, à l'intérieur comme à l'extérieur. Il est possible de limiter la quantité de fumée produite par le chauffage au bois de diverses façons :

- Optez pour un poêle ou un foyer qui assure une combustion efficace et qui est conforme à la norme B415.1 de la CSA (Association canadienne de normalisation) relative aux émissions de fumée et aux règlements de l'EPA (Environmental Protection Agency) des États-Unis. Ces appareils, comparativement aux poêles et aux foyers ordinaires, permettent une réduction des émanations pouvant atteindre 90 %.
- Utilisez du bois bien sec et propre (comme le chêne, le bouleau et l'érable), fendu aux dimensions indiquées pour votre appareil, et faites de petits feux très vifs.
- Faites nettoyer et inspecter votre poêle ou foyer tous les ans.

Agissez de façon responsable !

Wood heating and the environment

Bylaw R-2009-051 on heating appliances prohibits the use of a wood-burning stove as the main heating system. Any auxiliary fuel used to heat your home has some kind of consequence. Wood, if not burned properly, has a negative impact on both outdoor and indoor air quality. Reduce the amount of smoke from wood heating with these steps:

- Use an efficient wood-burning stove or fireplace that is certified to CSA (Canadian Standards Association) International's CSA B415.1 smoke emissions standard and U.S. EPA (Environmental Protection Agency) rules. These appliances reduce smoke emissions by as much as 90% compared with conventional wood stoves and fireplaces.
- Use well-seasoned, dry, clean hardwood (such as oak, birch and maple) split to the right size for your appliance and burn small, hot fires.
- Have your stove or fireplace cleaned and inspected annually.

Please act responsibly!



Votre bibliothèque célèbre ses 20 ans

La Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux célébrera son 20^e anniversaire le 17 janvier prochain. Une exposition historique, des prix de présence et des surprises sont au programme. Consultez notre calendrier d'activités culturelles ou le site Web de la Ville pour connaître tous les détails.



Your library celebrating 20 years

The Dollard-des-Ormeaux Public Library will be celebrating its 20th anniversary on January 17, 2012, with a historical exhibit, prizes and more. Be sure to check our calendar of cultural activities or the City's website for more details.

Cours de Gardiens avertis

Ce cours s'adresse aux jeunes de 11 à 15 ans. Organisé en collaboration avec la Croix-Rouge canadienne, le cours est donné par un formateur qualifié.

Le cours traite, entre autres, des sujets suivants :

- Comment mieux s'occuper des enfants
- Situations d'urgence
- Jeux amusants et sécuritaires pour enfants

L'étudiant qui aura complété le cours avec succès recevra une carte des Gardiens avertis de la Croix-Rouge canadienne.

Endroit: Centre communautaire de Dollard-des-Ormeaux
12001, boul. De Salaberry
Salle 006

Coût: Résidants : 35 \$ Non-résidants : 40 \$

Prochain cours: Les mercredis du 25 janvier au 22 février
18 h 30 à 20 h 30

Nous avons besoin d'un minimum de 12 étudiants(es) pour offrir le cours.

Renseignements: 514-684-1012, poste 270

Babysitter's Training Course

This course is designed for young boys and girls, ages 11 to 15. Organized in conjunction with the Canadian Red Cross Society, the classes are taught by a qualified instructor.

Topics include:

- How to improve your ability to care for children
- Emergency situations
- Safe and fun games to play with children

Upon successful completion of the course, students will receive a Canadian Red Cross Babysitter's Card.

Place: Dollard-des-Ormeaux Community Centre
12001 De Salaberry Boulevard
Room 006

Fee: Residents: \$35 Non-residents: \$40

Next course: Tuesdays, January 24 to February 21
6:30 p.m. to 8:30 p.m.

We require a minimum of 12 students to offer the course.

Information: 514-684-1012, local 270

Horaire des parcs pour l'hiver

Les chalets des parcs seront ouverts cet hiver (lorsque le climat et l'état de la glace le permettront) selon l'horaire suivant:

Parc du Centenaire William Cosgrove: en semaine de 8 h à 17 h 30, et la fin de semaine de 11 h à 19 h

Les autres parcs: en semaine de 10 h à 21 h, et la fin de semaine de 11 h à 20 h

Winter park schedule

Park chalets will be open this winter (weather and ice conditions permitting) as follows:

William Cosgrove Centennial Park: weekdays, 8 a.m. to 5:30 p.m., and weekends, 11 a.m. to 7 p.m.

Other parks: weekdays, 10 a.m. to 9 p.m., and weekends, 11 a.m. to 8 p.m.

CHILDREN AND TEENS

ACTION JEUNES

Pour les ados de 12 à 16 ans

Notre programme d'hiver commence bientôt. La journée d'inscription aura lieu le 14 janvier de 10 h à 13 h et vous y recevrez un rabais de 10 % valide lors de cette journée seulement. Vous pouvez participer à une ou plusieurs activités selon vos intérêts. Il n'y a aucuns frais d'inscription et vous ne payez que pour les activités souhaitées.

Ce programme est l'occasion parfaite pour rencontrer des jeunes de différentes écoles ainsi que pour sortir la fin de semaine et faire des activités intéressantes: journée de sports, glissade en tubes, Laser Quest, soirée de jeux, karting, quilles, soirée cinéma et pizza, et beaucoup plus.

Si vous êtes intéressé par notre programme d'hiver, appelez-nous pour vous inscrire à notre liste d'envoi.

Pour plus de renseignements, composez le 514-684-1013 et nous vous ferons parvenir un dépliant du programme d'hiver.



TEEN ACTION

For teens ages 12 to 16

Our Teen Action winter program will be starting soon! Registration day is January 14 from 10 a.m. to 1 p.m., and you will receive a 10% discount on this day only. You can attend one event or all, depending on which activities interest you. There is no registration fee, and you pay only for the activities you wish to participate in.

This program provides a great opportunity to meet teens from different schools and get out on weekends for some fun activities, including a sports day, tubing, Laser Quest, game night, go-karting, bowling, movie and pizza nights, and much more.

If you are interested in our winter program, call us to have your name put on our mailing list.

For more information, call 514-684-1013 and we will send you our winter pamphlet.

Camp de jour de
Dollard-des-OrmeauxDollard-des-Ormeaux
Day Camp

Une semaine cet hiver!

Le Camp de jour Dollard des Ormeaux tient de nouveau cette année un camp d'hiver durant la semaine de relâche, soit du **5 au 9 mars**. Le camp est offert aux résidents de Dollard-des-Ormeaux âgés de 6 à 12 ans (60 places disponibles). Au programme: baignade et patinage au Centre civique, artisanat et bricolage au Centre des Arts de Dollard, cinéma au théâtre de la ville, jeux de groupe et une sortie.

Inscription: Surveillez les panneaux électroniques de la Ville de Dollard-des-Ormeaux (premier arrivé, premier servi). Une preuve d'âge et de résidence sera exigée.

Coût: 1 enfant 125 \$, 2 enfants 245 \$, 3 enfants 360 \$

Le Camp de jour Dollard-des-Ormeaux sera de retour cet été dans les parcs Fairview, Spring Garden et Coolbrooke (Aventure pour adolescents), Terry Fox, Sunnybrooke et Elm. Un programme toujours aussi varié est prévu.

Tél.: 514-684-0970

Courriel: info@campdejourddo.com

Site Web: www.campdejourddo.com

One week this winter!

The Dollard-des-Ormeaux Day Camp will again be holding its winter camp for Dollard-des-Ormeaux residents ages 6 to 12 (60 spaces) during the spring break from **March 5 to 9**. Activities include swimming and skating at the Civic Centre, arts and crafts at the Dollard Centre for the Arts, movies at the Town Stage, group games and a field trip.

Registration: Please watch the electronic bulletin boards of the City of Dollard-des-Ormeaux (first-come, first-served). Proof of age and residency will be required.

Fee: 1 child \$125, 2 children \$245, 3 children \$360

The Dollard-des-Ormeaux Day Camp will be back this summer in Fairview, Spring Garden and Coolbrooke (Adventure Club for teenagers), Terry Fox, Sunnybrooke and Elm parks. A fun-filled program is planned.

Tel.: 514-684-0970

Email: info@campdejourddo.com

Website: www.campdejourddo.com

SENIORS

Abonnement: Résidents de 55 ans et plus
Frais d'adhésion de 25 \$ par année

Le Club des aînés Dollard-des-Ormeaux est une association dynamique qui propose plusieurs choix de cours et d'activités sociales aux citoyens de 55 ans et plus. C'est l'endroit idéal pour se maintenir en bonne santé physique et mentale.

Les cours

Le club dispose d'une équipe d'excellents instructeurs, et les membres peuvent choisir parmi une liste de cours variés à prix abordables. On y trouve divers cours de conditionnement physique, notamment la zumba, un programme de conditionnement physique pour les gens de 55 ans et plus, un programme de remise en forme progressive et un programme de maintien de l'équilibre. Les membres peuvent également s'inscrire à différents niveaux de bridge, tai-chi, yoga, danse en ligne, ainsi que conversation française et espagnole. Pour ceux qui sont plus créatifs, des cours de peinture à l'huile et un groupe de chant sont proposés.

Autres activités sociales offertes bénévolement par nos membres

Les membres se réunissent sur une base hebdomadaire et sont disponibles pour vous enseigner les jeux suivants: tennis de table, canasta, mah-jong et échecs. Des activités de bingo, des parties de cartes Military Whist, des sorties et autres activités sont aussi organisées.

Le tricot

Pour cette activité hebdomadaire, les membres se rencontrent le mardi après-midi pour tricoter tout en destinant leurs travaux aux œuvres de charité. Les dons de laine, surtout la laine pour bébé, seraient appréciés.

Le tutorat en informatique

C'est un programme intergénérationnel qui jumelle des étudiants bénévoles à des membres du club qui ont besoin d'aide pour savoir comment utiliser un ordinateur personnel et naviguer sur Internet.

Pour des renseignements sur l'abonnement et le programme, veuillez composer le 514-684-1012, poste 209. Le programme complet est disponible sur le site Web de la Ville de Dollard-des-Ormeaux.



Membership: Residents 55 years +
\$25 per year membership fee

The Dollard-des-Ormeaux Seniors Club is a vibrant association offering a variety of courses and social activities to the 55+ community. It is "the place" to exercise the body as well as the mind!

Courses

The club has a team of excellent instructors and members can choose from a wide range of courses at reasonable prices. Various types of fitness courses, such as Zumba Gold, Fitness 55, Ease into Exercise and Maintaining Balance, are available. Members can also register for different levels of tai chi, yoga, line dancing, French and Spanish conversation and bridge. For those who are creative, there is a course in oil painting as well as a singing group.

Other activities and socials offered by volunteer members

Members meet weekly and volunteers are available to teach table tennis, canasta, mah-jong and chess. There are bingo games, military whist, trips and other socials.

Knitting

At this weekly activity, members meet on Tuesday afternoons to knit for good causes. Donations of yarn, especially baby wool, would be much appreciated.

Computer tutorials

This is an intergenerational program that matches volunteer students to members who need help with learning how to use a personal computer and how to navigate the Internet.

For more information, call 514-684-1012, local 209. The complete program can be found on the City of Dollard-des-Ormeaux website.



Carnaval d'hiver / Winter Carnival

Parc du Centenaire William Cosgrove
(rue Lake, angle Manuel)

**Dimanche 12 février,
de midi à 16 h**
(En cas d'intempéries,
remis au dimanche 19 février)

Promenades en charrette
Tire sur la neige
Jeux interactifs
Jeux gonflables pour enfants
Atelier de sculpture sur glace
Patinage
Glissades
Maquillage
Et beaucoup plus

Profitez des joies de l'hiver!

Renseignements: 514-684-1012, poste 632 ou 633



William Cosgrove Centennial Park
(Lake Road, at Manuel)

**Sunday, February 12,
from noon to 4 p.m.**
(In case of inclement weather:
Sunday, February 19)

Horse-drawn wagon rides
Taffy on the snow
Interactive games
Inflatable games
Ice sculpting
Skating
Tobogganing
Face painting
And lots more

Enjoy a wonderful winter day!

Information: 514-684-1012, local 632 or 633

